

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (2014)
Heft: 62

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Nel n. 39 di TRETERRA del 2002 abbiamo trattato del vestiario confezionato nelle nostre case, dai peduli alle sottovesti, dalle cuffie ai grembiali, ecc. In questo numero parliamo del mestiere della sarta concentrandoci sull'attività specifica esercitata nei villaggi delle Tre Terre. Ricordiamo alcune fra le tante sarte, di un tempo oppure in attività, che hanno esercitato questo impegnativo e interessante mestiere: a Tegna: Maria Zurini e come maglieriste le sorelle Carmen, Frida e Lydia Tomamichel; a Verscio: Ada Gutmann,

Caterina Pellanda, Angela e Cordelia Frosio, Franca Poncini, Luigina Porta, Valeria Gobbi e Paola Mariotta, la quale ha cucito a molte ragazze delle Tre Terre l'abito da sposa. Un tempo c'erano molte più sarte in ogni paese perché l'offerta esterna era limitata. A partire dagli anni Sessanta del secolo scorso le proposte del settore sono aumentate a dismisura; ora si possono acquistare a prezzi contenuti dei maglioni prodotti nei posti più discosti del pianeta. Le offerte sono talmente vantaggiose che, nello spirito consumistico,

non conviene raccomandare le toppe bensì si elimina l'usato e... avanti col prossimo maglione. La signora Anna Poncini gestiva fino agli anni Cinquanta a Verscio un negozio di merceria dove si vendevano stoffe al taglio, bottoni, aghi, fili e tutto ciò che serviva per il cucito. Però, tanta gente comincia sempre più a porsi delle domande sull'ecologia e sul commercio equo e solidale. Le sarte attualmente attive nel nostro comune sono per lo più apprezzate artigiane di un mercato di nicchia, a cui si rivolgono molte persone che sono disposte a pagare per un lavoro e un prodotto locale ben fatto.

Andrea Keller

Detti e modi di dire

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

butón dala ghidazza	ombelico
caminaa sui vucc	camminare a stento
cataa lá tutt i butói pai caraa	essere avaro, raccogliere tutto quanto si trova
chèll di butói lusint	gendarme
naa fòo di pagn	arrabbiarsi
sbaiaa butón	ingannarsi, sbagliare
staa butonòo	essere prudente
staa sui vucc	stare in ansia, stare sul chi vive

tacaa butón	iniziare un discorso
taiaa e chisii	essere ambiguo, insincero
taiaa indrizz e invèrz	sparlare
taiaa sgiú i pagn da dòss	sparlare
taiaa da pudée chisii	promettere ciò che si può mantenere
u val dumá un butón	vale poco o niente
vess simpru vistii dala stéssa stófa	avere sempre la stessa opinione
zé indré cóme un car da réff	sei ignorante

Nomi

in adásc, da sbièss	tagliato di sbieco: di tessuto
alzada, o faa sú un'alzada	accorciare l'orlo a un vestito
ass da stir	asse da stiro
ass di mani	asse per stirare le maniche
balzana	fettuccina di rinforzo cucita in fondo ai pantaloni
bast	gilet trapunto dietro, per trasporto letame, fatto con diversi strati di sacchi
brazz	braccio, come misura
butói da tòla	bottoni per pantaloni di lavoro
butói lustrì	bottoni da gendarme
butói vèrd da tòla con la crós	bottoni militari
butón	bottone
calanca	qualità di tela stampata a fioroni e figure
canu da Livórn	canapa di Livorno; zinzaglione di giannetta stampata
canusa	polvere ricavata dalla buccia delle castagne, usata per tingere il lino
cassinètt	cotone tessuto scuro, resistente
cavágn da chisii	cesta per il cucito
cavastécc	lesina munita di un ago grosso per estrarre le stecche o per cucire
centimetro	nastro centimetrato da sarta
chisii	cucire
cutón	cotone
cutón a spiga	cotone spigato
cutón d'imbastii	cotone per imbastire
damasch	damasco
didaa	ditale
dischisidura	scucitura della stoffa
dischisii	scucire, togliere la cucitura
disfaa	scucire
disbistii	togliere l'imbastitura
drapéll	velo per culle o spose
faa i figúr	fare i modelli in carta per i vestiti
faa una balza ala sóca	accorciare la gonna
fermái	spilla di sicurezza
fibia	fibbia
fil da Scòzzia	tipo di cotone
fil fórt	filo forte, con questo filo si tagliava la polenta
finasèla	seta ordinaria
fòdra	federa
fòrbis	forbice
fris	nastro

fruasina o froasina (Tegna e Verscio)	forbicina
fustágn o fustani	fustagno, tipo di tessuto pesante e robusto di cotone
gabardígn	gabardine, tessuto pregiato resistente
gèss	gessetto
gugèla	infila cappio o spillo
gugiarióo o francaspill (Cavigliano)	cuscinetto puntaspilli
indiana	tela di cotone stampata a colori vivaci, originaria dell'India
infilaa la vugia	infilare l'ago
infilèta	punto filza per arricciare
lasc	lacci di stoffa
lasti o lastigh	elastico
lèsa	lesina
listígn o bindéll	fettuccina
máchina da chisii	macchina per cucire
máchina a pedál	macchina per cucire, a pedale
máchina da viacc	macchina per cucire, da viaggio
magèta	gancetto per gonna
mindaa o cunsciaa	raccomandare
mézz pagn	tessuto misto
mudéll	modello in carta dei vestiti
mússola stampada	stoffa vigogna
órgandi	organza
parfall	volante, guarnizione delle tende o dei vestiti
passafil	nastro generalmente di cotone applicato agli orli
patt o tacói	pezze per aggiustare i pantaloni
pèll d'èu	percalle
pénar (anche Tegna)	frangia in fondo ai tessuti
pèzza	stoffa
piché	tessuto di cotone generalmente bianco, con piccoli motivi in rilievo, rombi, quadrati, puntolini...
pidágn cui balz	gonna con volanti
punc	punti; cucitura per unire due teli
punc a crosígn	punto croce
punc a festón	punto festone
punc alt	punto marca
punc a scantón	punto a zigzag
punc cadenèla	punto catenella
punc dal bécc o asgiúr	punto a giorno
punc dal diáu	punto rado
punc dal sabo	punto lungo
punc èrba	punto erba
punc filza	punto per arricciare

punc indré	impuntura
punc lanciád	punto lanciato
punc móschia	punto mosca
punc òrlo	punto orlo
punc sóra	sopraggitto
punc ugée	punto occhiello
puntaa	impuntare
puntiróo	punteruolo
ras	raso, sovente francesizzato in satin, satèn
rèff	filo per cucire, refe
rèff ascitt da ricám	filo a asce per ricamo
rèff da imbastii	filo per imbastire
rèff o fil a stèla	filo forte avvolto su una stella di cartone
rochètt	rocchetto con filo per macchina per cucire
sartóra	sarta
sartorina	apprendista sarta
sbieß	tessuto tagliato di sbieco
sèda storgiuda	seta per ombrelli
schiasóra	grossa forbice usata dalle sarte
scimósa	striscia di tessuto più grossolano, stampato ai margini
sciugásc, sciugacó	velo bianco che copre la testa e scende sulle spalle, portato dalle donne durante le funzioni religiose
sgugiaa	togliere il filo dalla cruna dell'ago
sèda	seta
sòca o pidágn cui fissúr	gonna a spacchi
sòca o pidágn a ròda	gonna a ruota
sotpunc	sotto punto per orli
spalarióll	spalline, fettucce di tessuto che reggono la veste
spighéta	spighetta per guarnizioni
spòla	navetta del telaio della macchina per cucire

spolòo	stoffa di canapa a righe colorate per lenzuola
stòfa	stoffa
stòfa sbrisa, stòfa lisa	stoffa logora, lisa
stòfa musida	stoffa logora e vecchia
stòfa par bissacch	stoffa per sacconi
stòfa scariata	stoffa pregiata di lana grossa tinta con bacche di ramno
stòfa tinsgiuda cul mall di nós	stoffa tinta col mallo delle noci
supressign o fèr da stir	ferro da stiro
tachign	nastro di stoffa all'interno dell'orlo dei pantaloni
taftá	Il tafetà è un tessuto pregiato tradizionalmente di seta.
tèla	tela
tèla grisa per scussáa	tela per grembiuli
tèla rigatígn par matarazz	tela rigata per materassi
trapuntaa	impuntire, cucire, rattoppare e rendere in rilievo
tricch	bottoni a pressione
tull	tulle
ugée o asón	occhiello
vilú a cana (Cavigliano: vulú ; Tegna: vilü)	velluto a coste
vistí cun la pelegrina	vestito con collo a pizzo
vistimènta	abito completo (giacca con gonna o pantaloni)
vucc da coltrón, vucc a luna	ago grosso, anche per peduli
vugèla	spillone
vugia	ago
vugia da bast	ago usato per cucire con lo spago
vugia a luna par chisii i matarazz	ago ricurvo per cucire i materassi
vugitt con la tèsta	spilli
zifri	stoffa, lana



1901, processione a Verscio. Anche gli uomini portavano un copricapo.

Fattura per l'acquisto di stoffe.

Verscio Cà du Vanin, Angiolina Salmina con la figlia Francesca.

NEGOZIO DI LANE COLTRONI COTONI BORDATI INDIANE
 LETTI DI FERRO PANCHE E TRALICCI
 Via del Giardino Num. 44.

LIVORNO li 9 Agosto 1850
 Sig. Fedele Pavonelli DARE
 A GIUSEPPE ROSSI

Per l'appresso mercanzie vendutevi, e consegnatevi.

Del Sandefgh	L. 66
del Fattorid e Computara della	2. 13. 14
del Materap d'apru	L. 68. 13. 14

Ricevuto il Saldo Rossi
 Luigi Figli

tacóo soprannome antico degli abitanti di Pedemonte, in particolare di Cavigliano.

Fino agli anni Cinquanta del Novecento all'animato mercato quindicinale di Locarno c'era un ampio spazio destinato ai tessili. Sino all'Ottocento la maggioranza dei commercianti di tessuti presente al mercato proveniva via lago, dall'Italia. Questo ramo del commercio acquistò maggiore importanza con l'apertura dei negozi sotto i portici di Locarno, quali per esempio: Bianchetti, Cotti, Snider e Giovannelli.

La patrona delle sarte è S. Anna (26 luglio), quella delle apprendiste sarte è S. Caterina (25 novembre), esse erano chiamate le Caterinette.

A Cavigliano un tempo c'era una famiglia Monotti soprannominata **i sart**, mentre a Verscio una famiglia Leoni era soprannominata **chii dala sartóra**.

**Soltanto assicurati
o già con Zurich?**



ZURICH, Agenzia generale Paolo Cavalli
Via Borgo 1 – Palazzo Posta, 6612 Ascona
agenzia.paolo.cavalli@zurich.ch
Tel. 091 822 00 22



Ristorante BELLAVISTA

6654 Cavigliano

Tel. 091 796 11 34



Camere
Terrazza
Saletta con camino
Specialità Ticinesi
Grande posteggio



Piazza Muraccio - 6600 Locarno - Tel. 091 751 72 31 - Fax 091 751 15 73



giardiniere dipl.

progettazione - costruzione e manutenzione giardini

6653 Verscio

Tel. 091 796 35 67



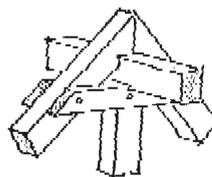
6652 Ponte Brolla - Tel. 091 796 14 44 - Fax 091 796 31 59

Cucina tipica ticinese. Si prega di prenotare. Propr. Famiglia Gobbi
Lunedì e martedì chiuso

Gheno Monica

Massaggio classico e sportivo
Linfodrenaggio
Riflessologia plantare
Ortho-Bionomy®
Reiki

Studio L'Impronta
Via Motalta 1 - 6653 Verscio
091/796.35.17
079/849.80.59



Candolfi Giovanni

Carpentiere-copritetto
Via Motalta 1
6653 Verscio
Tel. 091/796.35.17
079/329.28.81

e-mail: candolfi.giovanni@bluewin.ch